

杨洋 编
初级本

古意新声

中国古典诗歌配画选读

汉英对照

丛书主编 陈宏薇

现行中小学语文教材古诗词篇目
中小学语文教学大纲推荐古诗词篇目



湖北教育出版社

现行中小学语文教材古诗词篇目
中小学语文教学大纲推荐古诗词篇目

古意新声

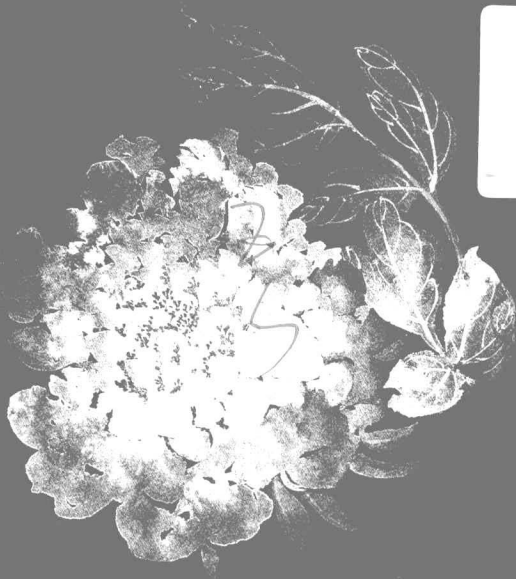
GUYI XINSHENG
中国古典诗歌配图选读

汉英对照

丛书主编 陈宏薇

初级本

杨洋
◆
编



湖北教育出版社

(鄂)新登字02号

图书在版编目(CIP)数据

古意新声:初级本/杨洋编.——武汉:湖北教育出版社,2002

(汉英对照中国古典诗歌配画选读 陈宏薇 主编)

ISBN 7-5351-3548-X

I. 古... II. 杨... III. 英语—对照读物, 古典诗歌—汉、英 IV. H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第110486号

出版
发行

湖北教育出版社

地址 武汉市青年路277号

电话 027-83619605

邮编 430015

网址 <http://www.hbedup.com>

经销

新华书店

印刷

武汉精一印刷有限公司

地址 武汉市发展大道32号

开本: 965mm × 1270mm 1/32

字数: 116千字

印张: 6.5印张 4插页

版次: 2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷

印数: 1-4000

书号: ISBN7-5351-3548-X/G · 2859

定价: 32.80元

序

为了推动中小学素质教育,湖北教育出版社委托我主编一套《汉英对照中国古典诗歌配图选读》,共三册(初级本、中级本、高级本),作为该社2003年推出的重点图书。并要求诗歌原文全部选自九年义务教育全日制小学、全日制普通初级中学和高级中学的语文教材以及教学大纲推荐背诵的有关篇目,英译文则要求忠实于原文,形神兼备并且适合中小学生和教师、大学生、英语爱好者乃至外国学生这一广大读者群。编写出版这套书的确能使读者更加热爱汉语和英语,培养读者高尚的审美情趣和文化素质,同时这也是弘扬中华民族优秀文化的明智之举。我欣然应允。

这套书的原文是由中小学语文教育专家经过慎重研究,集思广益,从我国古典文学宝库中精选出来的诗歌,均为流传已久、脍炙人口的历代名篇。它们的总体特征是:(1)涵盖面宽。从诗经、楚辞、汉乐府、南北朝民歌到唐诗、宋词、元曲,至明清的诗词,均有选录。(2)体裁完备。既有古体诗,又有近体诗,还有民歌。(3)情感表达丰富,有的歌颂祖国的山河,有的热爱自然万物,有的追求不渝的爱情,有的崇尚友谊,有的同情人民的疾苦,有的担忧祖国的命运,它们充分体现了我国古典诗歌“诗言志”的特点。(4)原文作者大多数是诗歌创作艺术最高、对后世最具有影响的诗人。其作品风格多彩多姿,或想像新奇瑰丽,或飘逸豪放,或清新自然,或严肃沉郁,或婉约优美,或慷慨悲壮。可以说这套书的原文像一幅五彩缤纷的浓缩的中华传统文化景观,展现了我国古典诗歌极高的创作艺术。

要将原文的这一总体特征与个体风格在英译文中忠实地再现并非易事。翻译难,翻译诗歌更难。一则由于汉语和英语分属两种完全不同的语系,语言特征不同,用英语传达汉语诗歌那独特的韵味与丰富的情感的确很难;二则中西传统文化的差异极大,中国人和西方人传统的思维方式、思想感情乃至人生哲学都不相同。因此,用现代英语诗歌译古典汉语诗歌,使英译文读起来具有古典汉语诗歌一样的效果,达到形、音、意的高度和谐,完全传达原文的意境与韵致,几乎是不可能的。然而,只要译文忠实于原文的意义而且形神兼备,仍然可以有效地传达原文丰富的内涵,使懂英语的中国读者,通过英语,从一个新的角度欣赏祖国的古典文化瑰宝,使讲英语的外国读者,能理解并欣赏中国古典诗歌的艺术与文化精神。

为达到上述目的,我们在选择译文时非常慎重,收集了大量资料并对几种译文反复进行比较研究,最后挑选出中外十九位翻译家的译作,他

们是:H.A.Giles(翟理思)、Rewi Alley(路易·艾黎)、Bruce M. Wilson(魏博思)(以下以姓氏笔画为序)王润中(Wang Jianzhong)、王晋熙(Wang Jinxi)、王知还(Wang Zhihuan)、文殊(Wen Shu)、邓炎昌(Deng Yanchang)、许渊冲(Xu Yuanchong)、李定坤(Li Dingkun)、孙大雨(Sun Dayu)、汪榕培(Wang Rongpei)、吴钧陶(Wu Juntao)、张廷琛(Zhang Tingchen)、杨纪鹤(Yang Jihe)、陶洁(Tao Jie)、倪培龄(Ni Peiling)、黄龙(Huang Long)与龚景浩(Gong Jinghao)。他们绝大多数是大学英语教授,有的是汉学家,有的是享誉国际译坛的翻译家,有的本人就是著名的诗人,汉语和英语的功底都非常深厚,对中西文化的异同了然于心,能在翻译诗歌时游刃有余。他们的译文形神兼备,不仅传达了原文的意境,保留了原文的韵味,还融入了译者对原文独特的诠释,某些细节的处理更让人击节赞叹。这些译文不少是我国翻译文学中的珍宝。

必须提及的是,当这些翻译家得知我们编写本套书的目的之后,他们不仅同意我们选用其译文,有的还对选用的译文认真校对修订,有的尽管研究工作繁忙,还挤出时间完成我们求其翻译的诗作。老一辈翻译家精益求精、一丝不苟的治学精神,让我们深受教育;他们对素质教育的大力支持让我们感动不已。遗憾的是,虽然经过多方努力,我们仍然未能与张廷琛、龚景浩与魏博思三位先生取得联系,但我们相信,他们一定也会支持湖北教育出版社的这一举措。

诗歌的语言美丽而精练。若读者能将本书熟读背诵,既能吸收中国古典文化的精华,也能从生花妙译中学会用英语表达丰富的感情,学会欣赏英语诗歌的美,对加强自身的文化素养,走向未来,走向世界,都是十分有益的。

为方便读者,本套书的正文每篇按原文、注释、今译、英译和译文注释的顺序排列,书后附有英文词汇表和参考书目。

《汉英对照中国古典诗歌配画选读》(*Select Classical Chinese Poems and Their English Translations with Pictures*)的初级本由杨洋编写,中级本由陈月红编写,高级本由麻晓晴编写,笔者负责总体规划,审读全书。由于水平有限,书中的错误在所难免,敬请读者批评指正。

陈宏薇

2002年6月

目录

陈宏薇

汉乐府

Music Bureau

曹植

Cao Zhi

北朝民歌

Folk Songs of
Northern Dynasties

骆宾王

Luo Binwang

贺知章

He Zhizhang

王之涣

Wang Zhihuan

孟浩然

Meng Haoran

王翰

Wang Han

王昌龄

Wang Changling

序.....8

长歌行.....1

A Slow Song (By Xu Yuanchong).....2

七步诗.....4

The Brothers (By H.A. Giles).....4

敕勒歌.....6

A Shepherd's Song (By Xu Yuanchong).....7

咏鹅.....9

Hymn to the Goose (By Wang Jianzhong).....9

回乡偶书.....11

Jotted while Returning Home (By Yang Jihe).....12

咏柳.....13

The Willow Tree (By Yang Jihe).....13

凉州词.....15

Liangzhou Lines

(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....16

登鹳雀楼.....17

Ascending the Stork Tower

(By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang)18

春晓.....19

The Spring Dawn (By Wu Juntao).....20

宿建德江.....20

Lying on the River at Jiande (By Yang Jihe).....21

凉州词.....23

Starting for the Front (By Xu Yuanchong).....23

出塞二首(其一).....25

On the Frontier (By Xu Yuanchong).....25

从军行七首(其四).....27

In The Army

(By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang).....28

目录

王 维
Wang Wei

芙蓉楼送辛渐.....29
Seeing Xin Jian Off at Hibiscus Pavilion
(By Tao Jie).....30

鹿 柴.....32
The Deer Enclosure (By Xu Yuanchong).....33
竹里馆.....34
Hut Among the Bamboos (By Xu Yuanchong).....35
送元二使安西.....36
A Farewell Song (By Xu Yuanchong).....37
九月九日忆山东兄弟.....38
Thinking of My Brothers on Mountain-Climbing Day
(By Xu Yuanchong).....38

高 适
Gao Shi

别董大.....40
Farewell to Dong Da (By Yang Jihe).....41

李 白
Li Bai

静夜思.....42
Thinking in a Silent Evening (By Yang Jihe).....42
古朗月行(节选).....44
Good Old Moon (By Rewi Alley).....45
望庐山瀑布.....46
Behold, Lushan Cataract! (By Huang Long).....47
赠汪伦.....49
To Wang Lun (By Yang Jihe).....50
独坐敬亭山.....51
Sitting Alone Watching Mt. Jingting (By Yang Jihe).....51
黄鹤楼送孟浩然之广陵.....53
Seeing Meng Haoran Off at Yellow Crane Tower
(By Xu Yuanchong).....54
早发白帝城.....55
Leaving White Emperor Town at Dawn
(By Xu Yuanchong)..... 55
秋浦歌十七首(其十五).....57
In a Mirror (By H.A. Giles).....58
望天门山.....59
Mount Heaven's Gate Viewed from Afar
(By Xu Yuanchong).....59

目录

杜甫

Du Fu

闻官军收河南河北.....61

Recapture of the Regions North and South of the Yellow River

(By Xu Yuanchong).....62

绝句四首(其二).....63

A Quatrain (By Yang Jihe).....64

赠花卿.....65

To Minister Hua (By Yang Jihe).....66

江南逢李龟年.....67

Coming Across Li Guinian in Jiangnan

(By Wu Juntao).....67

春夜喜雨.....69

Rain in a Spring Night (By Wu Juntao).....70

绝句二首(其一).....71

Two Quatrains (I) (By Wu Juntao).....72

江畔独步寻花七绝句(其六).....73

Seeing Blossoms Alone Along the Riverside,

Seven Quatrains (By Wu Juntao).....74

刘长卿

Liu Changqing

逢雪宿芙蓉山主人.....76

Snow-Retained Lodging in Mt. Hibiscus

(By Huang Long)76

柳宗元

Liu Zongyuan

江 雪.....78

Fishing in Snow (By Xu Yuanchong).....79

贾 岛

Jia Dao

寻隐者不遇.....80

Looking for a Hermit Without Finding Him

(By Xu Yuanchong).....80

张 继

Zhang Ji

枫桥夜泊.....82

Mooring at Night by Maple Bridge

(By Xu Yuanchong).....83

张志和

Zhang Zhihe

渔歌子.....84

Yu Ge Zi (By Gong Jinghao).....84

韩 翃

Han Hong

寒 食.....86

The Cold-Food Day

(By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang).....87

目录

韦应物 Wei Yingwu	滁州西涧.....88 Superseded (By H.A. Giles).....88
卢纶 Lu Lun	塞下曲六首(其二).....90 Border Songs (By Xu Yuanchong).....91
孟郊 Meng Jiao	游子吟.....92 Song of a Roamer (By Xu Yuanchong).....92
刘禹锡 Liu Yuxi	竹枝词二首(其一).....94 Bamboo Branch Song (By Xu Yuanchong).....95 乌衣巷.....96 The Street of Mansions (By Xu Yuanchong).....96 望洞庭.....98 Lake Dongting Viewed from Afar (By Xu Yuanchong).....99 浪淘沙九首(其一).....100 Lang Tao Sha (By Wang Jianzhong).....100
白居易 Bai Juyi	赋得古原草送别.....102 Grass on the Ancient Plain—Farewell to a Friend (By Xu Yuanchong)103 忆江南(其一).....104 Yi Jiang Nan (By Gong Jinghao)..... 105
李绅 Li Shen	悯农(一).....106 The Peasants (I) (By Xu Yuanchong)..... 107 悯农(二).....108 Sympathizing with Peasants (II) (By Yang Jihe)108
杜牧 Du Mu	山行..... 110 Going Uphill (By Xu Yuanchong)111 清明.....112 The Mourning Day (By Xu Yuanchong)112 江南春..... 114 Spring South of the River (By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang)..... 115 秋夕.....116 An Autumn Evening

目录

	(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....116
李商隐 Li Shangyin	乐游原.....118 Ascending Pleasure-hunting Tableland (By Huang Long)119
温庭筠 Wen Tingyun	商山早行120 Morning on the Road at Mt. Shang (By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson)121
王安石 Wang Anshi	元 日..... 122 Spring Festival (By Wang Jianzhong)123 泊船瓜洲124 Mooring at Guazhou (By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang)124 梅 花125 Plum Blossoms (By Yang Jihe)126
苏轼 Su Shi	六月二十七日望湖楼醉书五绝(其一)..... 127 Written while Drunken in Lake View Pavilion (By Xu Yuanchong)..... 127 饮湖上初晴后雨..... 129 Drinking at the Lake First in Sunny, then in Rainy Weather (By Xu Yuanchong) 130 惠崇《春江晚景》131 Vernal Scene on a River (By Xu Yuanchong).....131 题西林壁..... 133 Written on the Wall of West Forest Temple (By Xu Yuanchong)..... 134
李清照 Li Qingzhao	夏日绝句135 A Jueju Written in Summer (By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang)135
陆 游 Lu You	秋夜将晓出篱门迎凉有感 137 Early Dawn at My Wicket Gate (By Xu Yuanchong).....138 示 儿.....139 To My Children (By Yang Jihe)..... 139

目录

杨万里 Yang Wanli	小 池141 A Small Pond (By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang).....142 晓出净慈寺送林子方143 Out of Jingci Temple at Dawn (By Yang Jihe).....143
范成大 Fan Chengda	四时田园杂兴(其三十一)145 Miscellaneous Poems on Rural Life in the Four Seasons (By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang)146
朱 熹 Zhu Xi	春 日 147 On a Spring Day (By Yang Jihe)147
辛弃疾 Xin Qiji	菩萨蛮 书江西造口壁149 Tune: "Buddhist Dancers" / The Gloomy Terrace (By Xu Yuanchong)..... 150
林 升 Lin Sheng	题临安邸.....151 Written in the New Capital (By Xu Yuanchong)151
叶绍翁 Ye Shaoweng	游园不值.....153 A Closed Garden (By Xu Yuanchong)154
王 冕 Wang Mian	墨 梅..... 155 Plum Blossoms Painted in Black Ink (By Xu Yuanchong)..... 155
于 谦 Yu Qian	石灰吟.....157 Lime (By Li Dingkun)158
王 磐 Wang Pan	朝天子 咏喇叭.....159 Tune: Chao Tian Zi / The Trumpet (By Li Dingkun).....160
郑 燮 Zheng Xie	竹 石.....161 Bamboo in the Rock (By Xu Yuanchong)162
龚自珍 Gong Zizhen	己亥杂诗(其一百二十五).....163 Miscellanies of the Year 1839 (CXXV) (By Xu Yuanchong)164

目录

词汇表.....165

参考书目.....192

唐瑾

策划心声.....193

长歌行^[1]

A Slow Song

◎汉乐府

Music Bureau



青青园中葵，朝露待日晞。^[2]
阳春布德泽，万物生光辉。^[3]
常恐秋节至，焜黄华叶衰。^[4]
百川东到海，何时复西归？^[5]
少壮不努力，老大徒伤悲。^[6]

[注释]

[1] 长歌行：汉朝乐府的曲调名。

[2] 晞：晒干，干燥。

[3] 阳春：温暖的春天。

布：散布。

德泽：恩德，恩惠。

[4] 焜(kūn)黄：枯黄。

华：同“花”。

衰：凋零，衰败。

[5] 百川：无数的江河。

[6] 徒: 白白地, 徒然地。

[今译]

园中绿油油的葵花上挂着清晨的露珠, 等待着阳光的照耀。阳春三月大自然给予我们的恩惠, 使得万物都沐浴着光辉。就怕秋天一到, 花草树木都会枯黄衰败。时光无情地流逝就像江河水奔向东海, 再也不会回来。年轻力壮时不努力奋斗, 到年老力衰时只能白白地悔恨悲哀。

[英译]

A Slow Song

The mallow in the garden green in hue ^[1]
 Awaits the sun to dry the morning dew. ^[2]
 The radiant spring spreads its nourishing light; ^[3]
 All living things become then fresh and bright. ^[4]
 They dread the coming of the autumn drear ^[5]
 When leaves turn yellow and red flowers sere. ^[6]
 A hundred streams flow eastward to the sea. ^[7]
 When to return to the west are they free? ^[8]
 If one does not make good use of his youth, ^[9]
 In vain will he pass his old age in ruth. ^[10]

(By Xu Yuanchong)

[译文注释]

- [1] mallow *n.* 锦葵, 锦葵科的植物
 garden *n.* 园, 花园
 green *adj.* 绿色的
 hue *n.* 色彩, 色调
 [2] await *v.* 等候
 sun *n.* 太阳

dry *v.* 使干燥

morning *n.* 早晨,清晨

dew *n.* 露,露水般的东西

[3] radiant *adj.* 灿烂的

spring *n.* 春天

spread *v.* 传播,播撒,散布

nourishing *adj.* 有营养的,滋养的

light *n.* 光,光线,光辉

[4] fresh *adj.* 新鲜的,鲜艳的

bright *adj.* 明亮的,辉煌的

[5] dread *v.* 惧怕,担心

coming *n.* 到来

autumn *n.* 秋天,秋季

drear *adj.* 阴沉的,沉闷的

[6] leaves *n. pl.* 叶,树叶,单数为 leaf

turn *v.* 变得,变成

yellow *adj.* 黄色的

flowers *n.* 花,花卉,开花的植物

sere *adj.* 干枯的

[7] hundred *num.* 百,百个

stream *n.* 溪,川,河流

flow *v.* 流动,涌流,川流不息

eastward *adv.* 向东

sea *n.* 海,海洋

[8] return *v.* 返回,归来

[9] make good use of 好好利用

youth *n.* 青春,青年时期

[10] in vain 徒然的,徒劳的

age *n.* 年龄,年纪

ruth *n.* 悲哀

七步诗

The Brothers

◎曹 植

Cao Zhi

煮豆燃豆其，豆在釜中泣。^[1]
本是同根生，相煎何太急。^[2]

[注释]

[1] 豆其：豆秆，豆秸。

釜：锅。

[2] 煎：用火煎熬食物。这里指对人的逼迫。

何：何必。

[今译]

煮豆时点燃豆秆，豆子在锅里哭泣。你我本来自同一根基，又何必如此苦苦相逼呢？

[英译]

The Brothers^[1]

They were boiling beans on a beanstalk fire;^[2]

Came a plaintive voice from the pot,^[3]

“O why, since we sprang from the selfsame root,^[4]

Should you kill me with anger hot?”^[5]

(By H.A. Giles)

[译文注释]

- [1] brother *n.* 兄弟,手足。作者此处并没有将“七步诗”直译,而是译成了 *The Brothers*, 暗示了诗中所表现的手足相残的情景。
- [2] boil *v.* 煮,煮沸
bean *n.* 豆,豆形果实
beanstalk *n.* 豆茎
- [3] plaintive *adj.* 悲哀的,悲伤的
pot *n.* 壶,罐子
- [4] sprang *v.* spring 的过去式,意为“生长,发源”
selfsame *adj.* 完全相同的,同一的
- [5] anger *n.* 愤怒,怒气
hot *adv.* 急迫的,紧迫的,热切的

